

Мир науки. Педагогика и психология / World of Science. Pedagogy and psychology <https://mir-nauki.com>

2025, Том 13, № 6 / 2025, Vol. 13, Iss. 6 <https://mir-nauki.com/issue-6-2025.html>

URL статьи: <https://mir-nauki.com/PDF/09PDMN625.pdf>

5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (по областям и уровням образования) (педагогические науки)

Ссылка для цитирования этой статьи:

Хатами, Ш. Содержание обучения русским фразеологизмам в персоговорящей аудитории / Ш. Хатами, М. Ахмади, Х. Бахарлу // Мир науки. Педагогика и психология. — 2025. — Т. 13. — № 6. — URL: <https://mir-nauki.com/PDF/09PDMN625.pdf>.

For citation:

Hatami Sh., Ahmadi M., Baharloo H. The content of teaching Russian phraseological units in Persian-speaking classrooms. *World of Science. Pedagogy and psychology*. 2025;13(6): 09PDMN625. Available at: <https://mir-nauki.com/PDF/09PDMN625.pdf>. (In Russ., abstract in Eng.).

УДК 378.147

Хатами Шахрбану

Университет Гарбиат Модарес, Тегеран, Иран
Аспирант кафедры «Русского языка»
E-mail: Shabnam.hatami@modares.ac.ir
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3179-4088>

Ахмади Мирейла

Университет Гарбиат Модарес, Тегеран, Иран
Доцент кафедры «Русского языка»
Кандидат филологических наук
E-mail: Mireyla@modares.ac.ir

Бахарлу Хади

Университет Гарбиат Модарес, Тегеран, Иран
Доцент кафедры «Русского языка»
Кандидат филологических наук
E-mail: Baharloo@modares.ac.ir

Из опыта работы над учебником по тематическому обучению русским фразеологизмам в персоговорящей аудитории

Аннотация. В число основных целей обучения русскому языку как иностранному в иранских вузах входят формирование и развитие у учащихся языковой, культурологической и коммуникативной компетенции. В последние годы особую значимость среди данных целей приобрела коммуникативная компетенция. Одним из наиболее важных средств в реализации данной цели считается русская фразеология. Фразеологизмы, благодаря своей способности к передаче культуры народа, опыта, мыслей, обычаев, верований и традиций, передаваемых от одного поколения другому в устной и письменной форме, помогают студентам глубже познакомиться с русским народом. Основная цель данной статьи заключается в описании одного из эффективных методических приемов, т. е. тематического обучения русским фразеологическим единицам на занятиях по русскому языку как иностранному в иранских университетах на уровне бакалавриата с целью развития коммуникативной компетенции учащихся. В этом случае главную роль играет тщательный подбор учебных материалов, сбор частотных фразеологизмов и их объединение по тематическому принципу. Анализ выполнен на основе коллекции, состоящей из 185 наиболее распространенных русских фразеологических

единиц в учебниках, используемых в иранских вузах. Каждая часть содержит теоретические и практические материалы. В теоретической части приводятся наиболее употребительные фразеологизмы, дается их толкование, а также указываются эквиваленты в родном языке учащихся. В практической части работы представлены упражнения.

Ключевые слова: фразеологизмы; методика обучения фразеологизмам; тематический подбор; персоговорящие; бакалавриат; русский язык как иностранный; персидский язык

Введение

В последние годы в системе обучения русскому языку в Иране проявляется значительный интерес к изучению фразеологических единиц русского языка. Данный интерес обусловлен тем, что развитие навыков работы с фразеологизмами способствует их пониманию при восприятии русской речи, чтении литературных произведений, а также правильному использованию фразеологизмов в устной коммуникации.

Как полагает Т. П. Чепкова, «без знания фразеологических единиц иностранный учащийся не станет полноценным и равноправным участником коммуникации с носителями изучаемого языка, поскольку не сможет свободно оперировать ими в различных коммуникативных ситуациях» [1, с. 62].

Согласно распространенному взгляду, термин "фразеология" употребляется в двух значениях: с одной стороны, «это определенная часть словарной системы, а фразеологизм, наравне со словом, — элемент лексикографической системы языка, с другой стороны, фразеология — это особая языковая подсистема, со своим элементом — фразеологизмом, качественно отличным от других единиц языка, с особыми, лишь ему присущими функциями» [2, с. 8; 9].

В настоящее время данный предмет в иранских вузах преподается на уровне бакалавриата в рамках предмета «Русская фразеология» в основном в 4-м семестре, когда студенты в целом знакомы с системой изучаемого языка (уровень А2 и выше). Согласно учебной программе Министерства науки, исследований и технологий Ирана на изучение русской фразеологии отведено две учебные единицы (два часа в неделю), охватывающие один семестр (32 академических часа).

На данный момент для обучения русской фразеологии в иранской аудитории существует лишь один учебник, написанный Д.Г. Баба-заде.¹

Анализ этого учебника показывает, что он утратил свою актуальность с точки зрения методики. Из недостатков этого учебника можно указать на ориентированность на теоретические сведения (вместо навыка практического использования фразеологизмов), а также ограниченность заданий и упражнений для закрепления материала.

Кроме отсутствия необходимых этноориентированных учебников, среди наиболее значительных проблем обучения фразеологизмам в бакалавриате по русскому языку в иранских вузах можно выделить отсутствие аудиоматериалов по данной теме. Обучение зачастую сосредоточено на переводно-грамматическом методе, который негативно сказывается на развитии навыков говорения и аудирования.

Из других основных проблем системы обучения фразеологизмам в иранской аудитории можно отметить разнообразие представленного учебного материала. Совокупность фразеологических единиц, над которыми работают преподаватели на занятиях, часто зависит от опыта и мнения

¹ Баба-заде Д.Г. Русская фразеология в иранской аудитории. Тегеран.: Самт, 2009. — 209 с.

преподавателей и не существует единой системы преподавания. В связи с этим, первая задача любого учебника — определение материальной базы обучения с учетом уровня владения РКИ (русский как иностранный) у учащихся.

Основные этапы разработки учебника

Учитывая обозначенные проблемы, необходимой оказывается разработка учебника, предназначенного для обучения русским фразеологизмам в персоговорящей аудитории. В дальнейшем будут рассмотрены этапы и принципы разработки данного учебника.

В связи со сложностью освоения русских фразеологических единиц на неродном языке возникает необходимость целенаправленного отбора и ограничения языкового материала. Таким образом, на первом этапе следует выбрать и систематизировать фразеологические единицы, что позволит оптимизировать объем изучаемого материала и эффективно включить его в учебный процесс.

Критериями отбора фразеологизмов для организации обучения стали критерии их частотности в источниках по русскому языку, используемых на уровне бакалавриата в иранских университетах и их коммуникативная ценность. Частотность употребления фразеологизмов определяется с помощью фразеологических словарей, которые по мнению их авторов, содержат наиболее распространенные и значимые для общения фразеологизмы, в том числе: Ю.А.Ларионова², А.И. Фёдоров³ и А.И. Молотков⁴.

При отборе фразеологизмов важную роль играли также исследования таких авторов, как Н.П. Андрияшина [3], Л.С. Пугачева [4], Р.Т. Касымова [5], Г. Пермяков [6] и Е.В. Резвая [7], которые сосредоточены на систематизации фразеологического материала в учебных пособиях по русскому языку.

На следующем этапе каждый фразеологизм сопровождается толкованием и примерами употребления, заимствованными из упомянутых выше словарей, а также стилистической пометой. Для облегчения усвоения и правильного использования в речи примеры были переведены на персидский язык.

Другим важным критерием в отборе учебного материала для курса «Русская фразеология» является степень эквивалентности фразеологизмов в родном и изучаемом языках учащихся, которые в большинстве случаев были рассмотрены на основе таких источников, как: Баба-заде Д.Г. Русская фразеология в иранской аудитории, Фарсадманеш Сафар-Али. Русско-персидский фразеологический словарь, Ханджани Л. Наиболее употребительные фразеологизмы в русском языке. В некоторых случаях, в связи с отсутствием необходимой информации в источниках, предложены варианты авторов. Эквиваленты часто являются неполными.

В качестве последнего и важного шага мы сгруппировали все собранные фразеологизмы по темам.

«Тематическая группа — это объединение лексических единиц, используемых при общении на определенную тему без учета особенностей и условий акта общения» [8, с. 23].

² Ларионова Ю.А. Фразеологический словарь современного русского языка.-М.: Аделант, 2014. — 512 с.

³ Фёдоров, А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка: ок. 13 000 фразеологических единиц / А.И. Фёдоров. — 3-е изд., испр. — М.: Астрель: АСТ, 2008. — 878 с.

⁴ Фразеологический словарь русского языка / Под.ред. Молоткова А.И. -М.: Советская энциклопедия, 1968. — 543 с.

Данная исследовательская работа сосредоточена на тематической рубрикации материала в процессе обучения, поскольку опыт преподавания русского языка как иностранного в пересговорящей аудитории показывает, что классификация русских фразеологизмов по определенной теме и одновременное сравнение их значений с персидскими фразеологизмами существенно обогащает знания учащихся о русских фразеологических единицах, помогает им прочно усвоить и уместно применять выученные выражения в повседневной речи, лучше знакомит их с культурой и бытом русского народа, а также мотивирует их к изучению фразеологизмов и эффективному их применению во всех видах речевой деятельности.

На основе анализа коллекции фразеологизмов нами были выделены 15 тематических групп фразеологических единиц, основанных на значениях, взятых из словарных определений. Основная часть этих единиц, как показывают примеры, связана с человеком и описывает его характер, личность, отношения, разнообразные психические состояния и проявления эмоций. В их число входят группы **фразеологизмов, указывающих на черты характера человека; фразеологизмов, передающих различные эмоции и чувства человека; фразеологизмов, указывающих на дружеские и семейные отношения** и т. д. Некоторые группы имеют подгруппы, относящиеся, например, к выражению различных отрицательных и положительных характеристик или эмоций.

В сфере эмоций, в связи с тем, что «в психологии нет и не может быть точного «каталога» чувств, так как нюансы и вариации чувств бесконечны, в одно семантическое поле включались единицы, которые обозначают несколько смежных эмоций, находящихся в градуальных отношениях, т. е. выражающих разную степень интенсивности одного и того же чувства (например: поле испуга, страха, ужаса; поле огорчения, отчаяния; поле восторга; радости и др.)» [9, с. 180].

Естественно, что выделение и выбор фразеологизмов, их перевод на персидский язык, а также их толкование дают предварительный учебный материал. Далее необходимы специальные средства обучения для фиксации представленной информации в памяти учащихся. Традиционные материалы фиксации — это примеры использования фразеологизмов в речи и комплексы упражнений.

По словам Х.В. Шахбазовой, «в условиях отсутствия русскоязычной среды основным приемом обогащения речи и формирования навыков употребления фразеологических единиц в устной и письменной речи является выполнение языковых и речевых упражнений, составленных с учетом межъязыковой и внутриязыковой интерференции».⁵

Согласно А.Н. Щукину, «языковые упражнения направлены на усвоение учащимися значения языковой формы. Результатом выполнения таких упражнений является формирование навыков (фонетических, лексических, грамматических). Такие упражнения включают в себя упражнения с ключом, на расширение, на заполнение пропусков, на конструирование фразы из структурных элементов и некоторые другие. Речевые упражнения направлены на развитие и совершенствование речевых умений на основе приобретённых знаний и сформированных навыков. При их выполнении внимание сосредоточено не на форме, но прежде всего на содержании высказывания. Они включают следующие виды упражнений: вопросно-ответные, репликовые, условная беседа, пересказ текста, драматизация текста или ситуации общения, дискутивные упражнения, устный рассказ».⁶

⁵ Шахбазова Х.В. Методика обучения русской фразеологии в 5–9 классах чеченской школы: автореф. дисс. к.пед.н. Владикавказ: Северо-Осетинском государственном университете, 2006. — 167 с. URL: <https://www.dissereat.com/content/metodika-obucheniya-russkoi-frazeologii-v-5-9-klassakh-chechenskoi-shkoly>.

⁶ Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: Уче.пособие для вузов / А.Н. Щукин. — М.: высш.шк., 2003. — 334 с.

При разработке упражнений на основе учета потребностей учащихся, этапов формирования навыков и развития умений, а также их родного языка как с точки зрения интерференции, так и с точки зрения возможного положительного переноса, мы стремились включать не все возможные варианты упражнений на усвоение фразеологизмов, а только те виды, которые совершенно необходимы для усвоения данного материала.

Система упражнений охватывает следующие виды деятельности:

- изучение фразеологизмов и запоминание их значений;
- выбор и включение в предложение подходящих фразеологизмов;
- замена фразеологизмов лексическими эквивалентами;
- составление или завершение диалогов;
- создание или пересказ текстов;
- определение фразеологизмов по изображениям;
- выполнение тестов множественного выбора.

Основные принципы составления учебника

В связи с тем, что основная задача учебника заключается в предметно-языковом интегрированном обучении и профессиональной подготовке иранских учащихся, в ходе его разработки был учтен ряд ключевых принципов и особенностей:

Важное значение приобретает принцип наглядности как один из ключевых дидактических принципов обучения. «Принцип наглядности предполагает использование средств наглядного обучения в таких формах, которые способствуют включению восприятия и представлений, создающихся на основе применения этих средств, в умственную деятельность обучающихся, стимулируют и облегчают её» [10, с. 59].

При этом в работе представлены иллюстрации, предназначенные для выявления значения фразеологизмов, поскольку некоторые студенты воспринимают информацию преимущественно через визуальные образы и способны лучше запоминать изображения, чем при простом чтении текста или его прослушивании. Эти иллюстрации упомянуты в задании № 6.

Поскольку аудирование тоже считается сложным навыком для студентов и постоянно происходит идентификация поступающих сигналов, то в рамках принципа опоры на различные методические подходы к каждому уроку были добавлены аудиофайлы, в которых звучат фразеологизмы и тексты. Это позволяет студентам лучше запоминать услышанные фрагменты речи. Они могут использовать QR-коды как эффективный и инновационный способ доступа к аудиофайлам. Для доступа к аудиоматериалам данной работы необходимо отсканировать нижеприведенный код:



Учебник будет разработан преимущественно на основе дедуктивного подхода к обучению, то есть урок начинается с общего материала и постепенно переходит к частному. В начале урока предоставляется краткое описание фразеологизмов, связанных с данной темой, за которым следуют различные виды простых и доступных для учащихся упражнений, включая тексты, созданные авторами данного исследования.

В приведенном ниже уроке внимание сосредоточено на фразеологизмах, описывающих различные эмоции и чувства человека, в данном случае — отрицательные.

1. Фрагменты учебного пособия

На протяжении жизни люди неизбежно сталкиваются с различными негативными эмоциями, обусловленными обычно внешними обстоятельствами. Для выражения этих эмоций используются разнообразные языковые средства, включая фразеологизмы как в русском, так и в персидском языках, некоторые из которых будут рассмотрены далее.

1.1 Гнев/досада

- **Будь ты [он, она, ...] [трижды] проклят(а,о,ы)** لعنتی، لعنت بر تو
Неполн. экв.

Прост. Экспрес. Восклицание. Кто, что. Бранное выражение при крайнем возмущении, негодовании; проклятие кого-либо.

Я попал в неприятельский стан. А война есть война. Не я выдумал её, будь она трижды проклята.

من در اردوگاه دشمن گیر افتادم و جنگ جنگ است. من آن را اختراع نکرده ام. هزاران لعنت بر او باد.

- **Вне себя́ (Быть)** از کوره در رفتن، بر آشفتن
Неполн. экв.

Экспрес. В крайне раздражённом или возбуждённом состоянии.

Фёдор Васильевич был вне себя, его разбирали бессильная злоба, почти ярость.

فیودور واسیلیویچ از کوره در رفته بود. خشم و تقریباً غضبی عاجزانه بر او غلبه کرده بود.

- **Выходи́ть/вы́йти из себя́** از کوره در رفتن، بر آشفتن
Полн. экв.

Разг. Экспрес. Терять самообладание, приходя в состояние крайнего раздражения.

Павка, получив удар в грудь, совершенно вышел из себя. — Ах, так! Ну, получай! — и коротким взмахом руки вlepил Сухарько режущий удар в лицо.

پافکا بعد از برخورد ضربه به قفسه سینه، کاملاً از کوره در رفت. او، که اینطور! خوب، بگیر و با حرکت کوتاه دست ضربه ای کوبنده به صورت سوخارکو زد.

- **Доводи́ть/довести́ до бѐлого калѐн** کسی را از کوره به در کردن، خون کسی را به جوش آوردن
Неполн. экв.

Разг. Кого. Выводить кого-либо из терпения, вызывая состояние иступления, потерю самообладания.

Этот избалованный ребёнок способен довести до белого каления самую терпеливую няньку.

این بچه ی لوس قادر است که خون صبورترین دایه را هم به جوش آورد.

- **Метáть грóмы и мóлнии** از کوره در رفتن
Неполн. экв.

Экспрес. Ирон. Распекать, отчитывать кого-либо (чаще без достаточных причин, оснований); говорить гневно, раздражённо, чрезмерно упрекая кого-либо или угрожая кому-либо.

Новый начальник был вспыльчив и по всякому поводу метал громы и молнии.

رییس جدید تندخو بود و با هر بهانه ای از کوره در می رفت.

Задание 1. Изучите вышеуказанные фразеологизмы и запомните их значения.

Задание 2. Вместо точек на месте пропусков напишите подходящие по смыслу фразеологизмы. (В некоторых случаях возможно использовать более одного варианта).

- У него есть неуравновешенный характер. Сейчас спокойный, а мгновение спустя
- Он обманул своих друзей. Все они были раздражены. Один ударил кулаком по столу, сказав
- своими поступками. Уважай их мнение и покажи, что хочешь действовать в соответствии с их ожиданиями.
- Как могла она ударить сыночка?! Зачем подняла на него руку? Объяснить это она не могла — только была.....
- Её так переполняли эмоции, что, казалось, от злости она вот-вот

Задание 3. В следующих предложениях замените выделенные словосочетания фразеологизмами.

- Этого лаборанта на работе не любили — когда он недоволен, по любому поводу может говорить гневно.
- Этот ученик очень слабый в учёбе и непослушный. Обычно он **выводит** учителя из терпения.
- Его отец всегда по любому поводу и даже без всяких поводов **возмущается**.
- Её равнодушие к работе, её небрежность в выполнении задачи — всё это **было** для сотрудников **невыносимым**.
- Преподаватели не любят этого нового студента: своими поступками, глупыми вопросами и задержками он **возмущает их до крайности**.

Задание 4. Используйте фразеологизмы данного раздела и составьте небольшой рассказ, в котором главный герой делится своим возмущением, возникшим по определенным причинам. Постарайтесь изложить текст своими словами.

Задание 5. Давайте поговорим. Закончите нижеприведенные высказывания и вместе с одноклассниками составьте несколько коротких диалогов, типичных для ситуации потери самообладания.

- Да *будь* этот футболист **трижды проклят**.....
- Ты **был вне себя**.....
- После разговора с директором он **вышел из себя**.....
- Дети **доводят** меня до белого каления.....
- **Громы и молнии метал** учитель в классе.....

1.2 Тревога/волнение

- **Брать/взять за дýшу (сёрдце)**

نگران بودن

Неполн. экв.

Разг. Экспрес. Глубоко волновать, трогать, тревожить.

*История, которую он рассказал мне, сильно взволновала меня, **взяла за душу**.*

داستانی که او برای من تعریف کرد سخت من را آشفته و نگران کرد.

- До глубины души (сердца) (волновать) از ته دل نگران بودن
Неполн. экв.

Экспрес. Очень сильно (волновать, быть взволнованным).

Один вид родного села уже **волновал до глубины души** возвращавшегося солдата.

یک منظره از روستای زادگاه، سربازی که برگشته بود را از ته دل نگران کرد.

- Душа (сердце) болит دل توی دل نبودن
Неполн. экв.

Разг. Кого, чья, у кого. Кто-либо испытывает беспокойство, страдания, тревогу.

[Платон:] Господь, кажется, всем меня благословил: богатством, знатностью, чинами, ... а меж тем **душа моя болит**.

پلاتون: به نظر می رسد که خداوند همه چیز را به من عطا کرده است: ثروت، کمال، مرتبه... یا این حال **دل توی دل من نیست**.

- Быть (сидеть) как (будто, словно, точно) на иголках نگران بودن، آرام و قرار نداشت
Неполн. экв.

азг. Экспрес. В состоянии крайнего беспокойства, волнения.

Дама в малиновом берете **была как на иголках**, слыша такие ужасы.

بانو در کلاه تمشکی رنگ، با شنیدن چنین فجایعی آرام و قرار نداشت.

- Сводить/свести с ума دیوانه شدن، عقل خود را از دست دادن (از شدت نگرانی)
Полн. экв.

Разг. Экспрес. Кого. Приводить в состояние сильного волнения, раздражения; лишать способности здраво рассуждать.

Единственный сын Ивашева хотел на ней [гувернантке] жениться. Это **свело с ума** всю родню его: гвалт, слёзы, просьбы.

تنها پسر ایواشف می خواست که با او (معلم سرخانه) ازدواج کند. این منجر شد که همه نزدیکان او از شدت نگرانی دیوانه شوند: غوغا، اشک، تمنا.

Задание 1. Изучите вышеуказанные фразеологизмы и запомните их значения.

Задание 2. Вместо точек на месте пропусков напишите подходящие по смыслу фразеологизмы. (В некоторых случаях возможно использовать более одного варианта)

- Перед обедом Владимир, не смог ничего есть, и сердечное переживание выразилось на его лице.
- Саша Николаевна видела его в больнице и волновалась
- У меня просто за моего отца!
- Борис. Ах, черт возьми! Твое решение меня
- Сильное беспокойство, и я чувствую что-то плохое случится.

Задание 3. В следующих предложениях замените выделенные сочетания фразеологизмами.

- Ожидая результата своего важного экзамена, он **сильно волновался**.
- Странное поведение моего директора всегда **вызывает у меня волнение**, оставляя меня нервной и беспокойной.
- После его отъезда мать **была напряжена**, не зная, что делать.
- Когда Мария думает об эмиграции, её **охватывает глубокая тревога**.

Задание 4. Давайте поговорим. Закончите нижеприведенные высказывания и вместе со своими одноклассниками составьте несколько коротких диалогов, типичных для ситуации сильного переживания.

- *Этот неожиданный вызов к работе взял меня за сердце*
- *Мой друг сильно заболел, и моё сердце болит от тревоги*.....
- *Она волновала до глубины души, ожидая новых сообщений*
- *Он легко может свести всех с ума своим волнением, так как*
- *В гостях Антон сидел словно на иголках*

Задание 5. Прочитайте текст. Найдите фразеологизмы. Определите их значения. Перескажите текст в классе своими словами.

У каждого человека в жизни есть тревожные минуты, и наш герой тоже не исключается из этого правила. Каждый день, когда Марина думает о результатах своих новых планов, она испытывает такое чувство, о котором только можно сказать, что её душа болит. Мысли о возможных провалах значительно усиливают ее внутреннее волнение, и это приводит к тому, что она чувствует себя обеспокоенной. С этой внутренней борьбой она сталкивалась ежедневно как будто сидела на иголках, погружаясь в страх и надежду на благоприятный исход. Страх перед потенциальными неудачами сводил Марину с ума, а постоянные переживания волновали ее до глубины души. Она не могла избавиться от навязчивых мыслей о том, что результат может не соответствовать ее ожиданиям. Такие чувства, безусловно, были тяжелыми. Однако после долгих внутренних конфликтов она приняла решение, что не будет сдаваться перед своими страхами, будучи уверенной в своей способности к преодолению трудностей и достижению своей цели. Она понимала, что подобные чувства являются естественной реакцией на любое новое испытание. В результате она начала активно готовиться, составляя подробный план, который помог бы ей справляться с волнением.

Задание 6. Посмотрите на рисунки (все рисунки созданы авторами статьи). Какие фразеологизмы на них изображены? Определите их группы. Запишите подходящие по смыслу фразеологизмы и составьте с ними предложения.



Рисунок 1

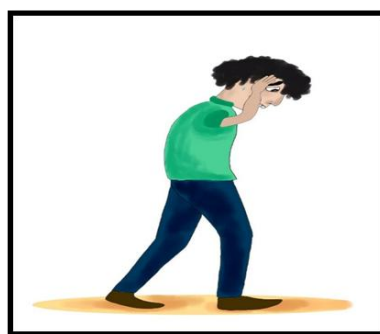


Рисунок 2



Рисунок 3



Рисунок 4

Задание 7. Выберите правильный вариант.

- Русские употребляют фразеологизм «*до глубины души*», когда хотят выразить:
 - Степень огорчения
 - Степень возмущения
 - Степень беспокойства

- Фразеологизм «*метать громы и молнии*» употребляется в речи для выражения:
 - Упрямства
 - Чрезмерного раздражения
 - Энергичного состояния

- К какому стилю речи относится фразеологизм «*будь ты трижды проклят*»:
 - Книжному стилю
 - Разговорному стилю
 - Просторечному стилю

Заключение

Таким образом, по основным теоретическим и практическим результатам исследования можно сделать вывод, что тематическое обучение пероговорящих студентов фразеологизмам и выполнение связанных с ними упражнений является одним из эффективных способов расширения словарного запаса и развития навыков общения у иранских учащихся. В процессе обучения русским фразеологизмам студенты знакомятся со стилистическими характеристиками, лексическим или фразовым ударением и грамматико-синтаксическими особенностями. Поскольку пероговорящие студенты при выполнении речевых упражнений обычно сталкиваются с такими проблемами, как ограниченный словарный запас, недостаточное знание фразеологизмов, трудности в произношении и интонации, сложности в логическом построении высказываний, а также межъязыковая интерференция, вызванная влиянием родного языка, педагогу необходимо сосредоточить усилия на речевых упражнениях и работе над аудированием, так как именно эти аспекты представляют наибольшую сложность для пероговорящих учащихся.

ЛИТЕРАТУРА

1. Чепкова Т. П. Формирование фразеологической компетенции иностранных студентов при обучении русскому языку // Наука и школа. 2012. № 3. С. 61–66. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/formirovanie-frazeologicheskoy-kompetentsii-inostrannyh-studentov-pri-obuchenii-russkomu-yazyku>.
2. Русская фразеология: коннотативный аспект обучения: монография / Р.Р. Баркибаева, Б.О. Жолдасбекова; под ред. Р.Р. Баркибаевой. — Алматы: Казак университет, 2019. — 200 с. URL: <https://pps.kaznu.kz/kz/Main/FileShow2/156658//1/28/0//>.

3. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Второй сертификационный уровень. Общее владение / под редакцией Н.П. Андриюшиной (электронное издание). — 5-е изд. — СПб.: Златоуст, 2015. 164 с. URL: https://www.plus.ac.at/wpcontent/uploads/2021/06/Leksicheskii_minimum_po_russkomu_jazyku_kak_inostrannomu_2_uroven.pdf.
4. Пугачева Л.С. Фразеологический минимум в обучении иностранных студентов-филологов русским фразеологизмам, пословицам и поговоркам (на материале фразеосемантического поля «деятельность человека») // Известия РГПУ имени А.И. Герцена. 2011. № 129. С. 192–198. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologicheskii-minimum-v-obuchenii-inostrannyh-studentov-filologov-russkim-frazeologizmam-poslovitsam-i-pogovorkam-na-materiale>.
5. Касымова Р.Т. Процедура отбора тематической лексики в учебных целях // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2017. № 4. С. 676–686. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/otbor-tematicheskoy-leksiki-v-uchebnyh-tselyah>.
6. Пермяков Г.Л. Основы структурной паремиологии / Г.Л. Пермяков; авт.-сост. Г.Л. Капчиц; АН СССР, Ин-т востоковедения. М.: Наука, 1988. — 235 с. URL: <https://www.ruthenia.ru/folklore/permyakov1.pdf>.
7. Резвая Е.В. Фразеологический минимум в обучении иностранных студентов нефилологических специальностей русским фразеологизмам и пословицам // Конференция «Ломоносов 2017». — Архангельск: Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа социально-гуманитарных наук и международной коммуникации, 2017. С. 1–3. URL: https://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2017/data/11248/uid147223_report.pdf.
8. Кременецкая И.В. Тематическая группа как парадигматическое объединение слов // Lingua mobilis. 2009. № 3(17). С. 94–98. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tematicheskaya-gruppa-kak-paradigmaticheskoe-obedinenie-slov>.
9. Эмирова А.М. Русская фразеология в коммуникативно-прагматическом освещении: монография. — Симферополь: «Научный мир», 2020. — 228 с. URL: https://emirova.com/russkaja_frazeologija.pdf.
10. Салиева З.З. О применении наглядности в обучении иностранному языку // Евразийский научный журнал. 2017. № 4. С. 368–369. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-primenenii-naglyadnosti-v-obuchenii-inostrannomu-yazyku>.

Hatami Shahrbanoo

Tarbiat Modares University, Tehran, Iran
E-mail: Shabnam.hatami@modares.ac.ir
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3179-4088>

Ahmadi Mireyla

Tarbiat Modares University, Tehran, Iran
E-mail: Mireyla@modares.ac.ir

Baharloo Hadi

Tarbiat Modares University, Tehran, Iran
E-mail: Baharloo@modares.ac.ir

The content of teaching Russian phraseological units in Persian-speaking classrooms

Abstract. The main objectives of teaching Russian as a foreign language in Iranian universities include the formation and development of students' linguistic, cultural and communicative competence. In recent years, communicative competence has gained particular importance among these objectives. Russian phraseology is considered one of the most important means of achieving this goal. Phraseologisms, due to their ability to convey the culture of the people, experience, thoughts, customs, beliefs, and traditions passed down through generations in both oral and written forms, help students to gain a deeper understanding of the Russian people. The main objective of this article is to describe one of the most effective methodological techniques, i.e., thematic teaching of Russian phraseological units in classes on Russian as a foreign language in Iranian universities at the bachelor level, with the aim of enhancing students' communicative competence. In this case, the main role is played by a careful selection of teaching materials, collection of commonly used phraseological units, and their organization according to thematic principles. The analysis is based on a collection consisting of 185 of the most frequent Russian phraseological units from textbooks used in Iranian universities. Each section includes both theoretical and practical materials. The theoretical section lists the most commonly used phraseological units, provides their definitions, and provides equivalents in the students' native language. The practical section includes exercises.

Keywords: phraseology; method of teaching phraseology; thematic selection; Persian-speaking; bachelor; Russian as a foreign language; Persian language